

הערת המתרגם מסנסקריט לטיבטית:

בשפת הודו: Arya Bhagavati Prajnya Paramita Hridaya

בשפה הטיבטית: Pakpa Chomden De Ma Sherab kyi Parol tu Chinpay Nying Po

עבודה זו הושלמה באגודה אחת.

לכל הבודהות והבודהיסטוות אשטח קידתי.

།སྣ་བསམ་རྒྱུད་མེད་ཤེས་རབ་ལ་རོལ་ཕྱིན།
།མ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའ་འོ་བོ་ཉིད།
།སོ་སོ་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་སྤྱོད་ཡུལ་བ།
།དསྟུ་གསུམ་གྲུལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

קידתי אשטח לשלמות החוכמה,
אם כל המנצחים שבכל הזמנים,
מעבר לכל הרהור ומילה,
בלי ראשית ואחרית, טיבה כמרחב,
מושאה של בינה המשיגה את טבעה.

(קטע זה נהוג להקריא לפני סוורת הלב, על פי המסורת של מנזר Sera Mey)

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པའི་དུས་གཅིག་ན།

བཙམ་ལྡན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ན་བྱ་གོད་ཡུང་པོའི་རི་ལ་དག་སྟོང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

དེའི་ཚེ་བཙམ་ལྡན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཇོན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་
དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྟོད་པར་རྣམ་པར་བསྟུན་ཞིང་། ཡུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་ངོ་བོ་ཉིད་
ཀྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བསྟུནོ། །

כך שמוע שמעתי באחד הזמנים:

פעם שהה הבודהה בפסגת הנשרים, במקום מושבו של המלך, ועמו קהילה קדושה וגדולה של נזירים, וכן קהילה קדושה וגדולה של בודהיסטות. אז שקע המבורך בהגייה של ריכוז על מה שמכונה בלימוד של הדהרמה 'מודעות למה שעמוק'. ובאותו הזמן שקע גם הבודהיסטוה, הישות הגדולה, השליט צ'נרזיג הנעלה, בהגייה עמוקה על שלמות החוכמה, וראה בשלמות כי חמשת המצבורים של אדם הם ריקים מכל טבע משל עצמם.

או אז, בכוחו של הבודהה, פנה הנזיר הזוטר שריפוטרה אל הבודהיסטווה, הישות הגדולה, השליט צ'נרזיג הנעלה, וכך לו שאל:

”אי זה הוא האופן בו צריכים לתרגל בן או בת של המשפחה האצילה החפצים לעסוק בתרגול המעמיק של שלמות החוכמה?”

וכך השיב הבודהיסטווה, הישות הגדולה, השליט צ'נרזיג הנעלה, לנזיר הזוטר שריפוטרה:

”הו שריפוטרה! בן או בת של המשפחה האצילה החפצים לעסוק בתרגול המעמיק של שלמות החוכמה, חייבים תחילה לתפוס בשלמות כי חמשת המצבורים של אדם הם ריקים מכל טבע משל עצמם.

”הצורה היא ריקה. הריקות היא צורה. הריקות אינה נפרדת מן הצורה. ואף הצורה אינה נפרדת מן הריקות.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་རྣམས་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པ་ལོ།།

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུས་ན། ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགག་པ། སྲི་མ་མེད་པ། སྲི་མ་དང་བྲལ་བ་
མེད་པ། སྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པ་ལོ།།

ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།
མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྷ་མེད། ལྷེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྐྱ་མེད། སྲི་མེད། རོ་མེད། རིག་བྱ་མེད།
ཚོས་མེད་དོ།།

”כך גם התחושות, ההבחנות, הגורמים המנטאליים והמודעות: כל אלו ריקים.

”וכך, שריפוטרה, כל התופעות הן ריקות; נעדרות הן כל תכונות; הן אינן מתחילות ואינן פוסקות; אין רבב בן ואינן מתנקות מרבב; הן אינן פוחתות ואינן מתגברות.

”משום כך, שריפוטרה, בריקות: אין צורה, אין תחושות, אין הבחנות, אין גורמים מנטאליים, ואין מודעות;

”אין עין, אין אוזן, אין אף, אין לשון, אין גוף, אין תודעה;

”אין צורה, אין צליל, אין ריח, אין טעם, אין שום חפץ לחוש, ואין כל תופעה.

མིག་གི་ཁམས་མེད་ཅིང་། མིག་གི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་གྱི་ཁམས་མེད་ཅིང་། ཡིད་གྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་གྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།།
མ་རིག་པ་མེད་ཅིང་། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་ནས་གྲག་གི་མེད་ཅིང་། གྲག་གི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།།
སྤྱུག་བསྐྱེལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད།
ཡི་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ།།
ལྷ་རིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ སྤྱིར་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་གནས་ཏེ་སེམས་ལ་སྦྱིབ་པ་མེད་
པས་འཇིགས་པ་མེད་དེ། སྤྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་སྤྱི་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་སྤྱིན་ཏོ།།

”אין מרכיב של ראייה ואין מרכיב של מודעות של ראייה, וכך הלאה עד להיעדר המרכיב של תודעה, והיעדר המרכיב של מודעות של תודעה.

”אין בורות, אין חיסול הבורות, וכך הלאה עד להיעדר של זיקנה ושל מוות, והיעדר החיסול של זיקנה ושל מוות.

”אין סבל, אין מקור לסבל, אין סיום הסבל, ואין דרך אל סיומו של הסבל.

”אין חוכמה, אין הישג, ואין היעדר כל הישג.

”וכך, שריפוטרה, משום שאין מה להשיג, הבודהיסטוות שוהים תוך שהם מסתמכים על שלמות החוכמה, וזה מטהר מתודעתם כל רבב ומשחרר

אותם מכל פחד. הם זונחים לחלוטין כל השקפה שגויה, ומגיעים ליעד הסופי של נירוונה.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཏེ་སློན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མངོན་པར་
རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

དེ་ལྟ་བུས་ན། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྲུགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས། སློན་མེད་པའི་སྤྲུགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུགས།
སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས། མི་རྣམས་ལ། བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྲུགས་སྤྲུས་པ།

ཏུ་ཐ། ག་ཏེ་ག་ཏེ། པ་ར་ག་ཏེ། པ་ར་སྟོ་ག་ཏེ། བོ་རྩི་སྤྱ་རྒྱ།

ལྷ་རིའི་བྱ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་དེ་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱོལ།།

”כך גם כל הבודהות של כל שלושת הזמנים: תוך הסתמכות על שלמות החוכמה, הם מגיעים להארה מלאה לחלוטין שאין למעלה ממנה, למצבו המושלם של הבודהה.

”זוהי אם כן המנטרה של שלמות החוכמה; המנטרה של הידע הנשגב; המנטרה של זה שנשגב הוא מכול; המנטרה ששווה לזה אשר לשוויו אין דומה; המנטרה שמרגיעה לחלוטין כל סבל שיש בנמצא; דענה כנכונה שכן אינה מכזיבה; זה דְּבָרָה של המנטרה של שלמות החוכמה:

Tadyatha. Gate gate paragate parasamgate bodhi svaha.

”הו, שריפוטרה, זהו האופן בו צריך הבודהיסטווה, הישות הגדולה, לתרגל את שלמות החוכמה לעומקה.”

དེ་ནས་བཙམ་ལྡན་འདས་ཏིང་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ།

།ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས་ལེགས་སོ། །ལེགས་སོ།།

རིགས་གྱི་བྱ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །དེ་དེ་བཞིན་ཏེ། ཇི་ལྟར་བྱོད་གྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྱད་པར་བྱ་སྟེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།།

བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་དེ་སྐད་ཅིས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས་ཆོ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་གྱི་དབང་ལྷུག་དང་།

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ཇི་ཟེར་བཙམ་པའི་འཛིན་ཏིན་ཡི་རང་སྟེ་བཙམ་ལྡན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་

མངོན་པར་བསྟོད་དོ།།

אז ניעור הבודהה מהגייתו, ופנה אל הבודהיסטווה, הישות הגדולה, השליט צ'נרזיג הנעלה: "כך נאה", הוא שיבח את דבריו, "כך נאה, כך נאה. הו בן המשפחה האצילה, כך הדבר, אכן כך. בדיוק כפי שהורית, כך יש לתרגל את שלמות החוכמה לעומקה. כל מי שהלכו אל הכך שמחים גם הם בדברך."

ומשכך הבודהה אמר, עלצו בלבם הנזיר הזוטר שריפוטרה, הבודהיסטווה, השליט צ'נרזיג הנעלה, ועמם גם כל הקהילה. כן עלצו כל בני תבל: האלים, האנשים, האלים למחצה והרוחות, ושיבחו ברמה את אשר הבודהה הורה.

བཙམ་ལྡན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སླིང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

།རྒྱ་གར་གྱི་མཁེན་པོ་བོ་མ་ལ་མི་ཏུ་དང་། ལོ་ཙཱ་བ་དགོ་སློང་རིན་ཆེན་སློང་ས་བསྐྱུར་ཅིང་།

ལུ་ཆེན་གྱི་ལོ་ཙཱ་བ་དགོ་སློང་དང་། རྣམ་མཁེན་ལ་སོགས་པས་ལུས་ཏེ་གཏེན་ལ་ཕབ་པའོ།།

בכך תמה הסוטרה של המהיינה הידועה בשם המנצחת, הלב של שלמות החוכמה.

הסוטרה תורגמה מסנסקריט על ידי ראש המנזר ההודי מאסטר ווימלה מיטרה, ביחד עם המאסטר המתרגם, הנזיר רינצ'ן טנג. מאוחר יותר נבדק התרגום והותאם לסטנדרטים על ידי המתרגמים הגדולים ג'לו, נמקה ואחרים.

התרגום לעברית נעשה על ידי לאמה דבורה-הלה.

